

1 Mos 17. Översättning

Av Tore Jungerstam

Omskärelsens förbund ingås

Abram blir Abraham. Guds löften upprepas

Och det var när Abram var 99 år gammal. Då uppenbarade sig HERREN för Abram. Och han sade till honom: Jag är Gud Allsmäktig (El Shaddai), vandra inför mitt ansikte och var fullkomlig.

[I det som följer finns två stycken som bägge ramas in av det hebreiska ordet ”natan”. Det är vers 2–5 respektive 6–8. Grundbetydelsen av natan är ”ge”, men det har även en mängd andra betydelser. I det här sammanhanget: instifta, insätta, resa upp, ge. Det är Gud som ger allt detta åt Abraham.]

Jag ska instifta (natan) mitt förbund mellan mig och dig. Jag ska göra dig övermåttan stor. Då föll Abram ner på sitt ansikte. Och Gud talade med honom och sade: Lyssna: Detta är mitt förbund med dig: Du ska bli far till ett myller av folk. Och man ska inte längre kalla dig Abram utan ditt namn ska vara Abraham, ja som far till ett myller [hebr. hamon] av folk ska jag insätta (natan) dig. [tillägget av ”ha” i Abrahams namn kan komma av inledningen av ”myller” – hamon]

Jag ska göra dig övermåttan fruktsam och jag ska resa upp (natan) nationer (folk) från dig, ja kungar ska utgå från dig! Jag ska befästa mitt förbund, mellan mig och dig och din säd efter dig i sina släktled, som ett evigt förbund – för att jag för dig ska vara Gud liksom för din säd efter dig. Och jag ska ge (natan) åt dig och åt din säd efter dig landet som du vistas i som främling, hela Kanaans land, till en evig besittning. Och jag ska vara Gud för dem.

Omskärelsens förbund – Abrahams ansvar

Och Gud sade till Abraham: Och du: Mitt förbund ska du hålla [leva i enlighet med], du och din säd efter dig i sina släktled. Detta är mitt förbund som ni ska hålla, mellan mig och er och din säd efter dig: omskär var man som finns hos er.

Ni ska omskära [köttet på] förhuden och det ska vara som ett tecken på förbundet mellan mig och er. En son som är åtta dagar gammal ska omskäras: varje son som är hos er, under alla era släktled, född i huset eller köpt för silver från någon främling som inte är din avkomling (säd). Omskäras måste de, såväl den som är född i ditt hus liksom den som är köpt med ditt silver. Mitt förbund på ert kött ska vara ett evigt förbund.

Men vad gäller den oomskurne mannen som inte tänker omskära [köttet på] sin förhud. Han ska bli avskuren (utesluten) från sitt folk, mitt förbund har han brutit.

Sarai blir Sarah – löftet om Isak men Ishmael glöms inte

Och Gud sade till Abraham: Sarai, din hustru, kalla henne inte längre Sarai, nej, Sarah är hennes namn. Och jag ska välsigna henne, och än mer – jag ska genom henne ge dig en son. Ja, jag ska välsigna henne! Av henne ska bli folkslag, kungar över folken ska utgå från henne.

Då föll Abraham ner på sitt ansikte. Och han skrattade. Och han sade till sitt hjärta: Till en hundraåring ska det födas? Och Sarah, som 90-åring ska hon föda? Och Abraham sade till Gud: Måtte endast Ishmael få leva inför dig!

Men Gud sade: Sarah, din hustru, kommer verkligen att föda dig en son och du ska ge honom namnet Isak. Och jag ska upprätta mitt förbund med honom, som ett evigt förbund med hans säd efter honom.

Vad Ishmael angår har jag hört dig! Lyssna! Jag ska välsigna honom och göra honom fruktsam och jag skall föröka honom övermåttan rikligt. Tolv furstar ska han bli far till och jag ska göra [natan] honom till ett stort folk.

Men mitt förbund ska jag upprätta med Isak, som Sarah ska föda åt dig vid denna tid nästa år.

Och han var klar med att tala med honom. Och Gud for upp från [lämnade] Abraham.

Den första omskärelsen

Och Abraham tog Ishmael, sin son, liksom alla som var födda i hans hus och alla som var köpta med hans silver, varje man i Abrahams hus.

Och man omskar köttet, deras förhud, just denna samma dag som Gud hade talat med honom. Abraham var 99 år när han blev omskuren och Ishmael, hans son, var 13 år gammal då han blev omskuren. Just denna samma dag omskars Abraham och Ishmael, hans son.

Ja varje man i hans hus, född i huset eller köpt med silver från en främling, blev omskurna med honom.